

ГЛАГОЛЫ С КОМПОНЕНТОМ *bei* В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Л. Г. ЛЕВИТЕНЕ

Глаголы с компонентом *bei* в современном немецком языке немногочисленны; количество этих глаголов, зафиксированных в словарях современного немецкого языка, отражает их убывающую продуктивность. Если в словаре Гримма¹ приведены 87 таких глаголов, то в словарях современного немецкого языка их количество колеблется в пределах от 31 до 35.

Это свидетельствует об ограниченных возможностях в использовании данной словообразовательной модели, что, вернее всего, связано: а) со спецификой значений, присущих компоненту *bei*, соотносимому с предлогом *bei*; б) с тем фактором, что наряду с полупрефиксальными глаголами с *bei* функционируют сложные глаголы, образованные от опорного глагола с наречиями *dabei*, *herbei*. Этим сложным глаголам присуще конкретное значение направления движения или много действия; так, данные наречия могут сочетаться с глаголами разных тематических рядов: *herbeieilen*, *-fliegen*, *-holen*, *-hüpfen*, *-locken*, *-schaffen*, *-ziehen*, *-wünschen* и др.

Деление глаголов с *bei* на предложные и наречные не может быть последовательным, так как глаголы с *bei*, как правило, образованы по модели опорного глагола с компонентом *bei*, имеющим предложный характер, т.е. они являются „предложными“ глаголами. Все же два глагола с *bei* (*beikommen*, *beigehen*) в особых контекстуальных условиях при их субъектном употреблении обнаруживают свойства наречного соединения².

Хотя группа глаголов с *bei* невелика, все же она дает нам возможность установить закономерности их образования, семантическое согласование, существующие при сочетаемости компонентов и их сочетаемости с другими словами в предложениях.

В словарях, в грамматиках и текстах художественной литературы мы находим материал для следующих обобщений относительно значения предлога *bei*:

¹ Grimm, Deutsches Wörterbuch, Leipzig, 1885.

² Особую стилистическую окраску имеет оборот — *Du bist gar nicht bei*.

1. Предлог *bei* выражает „близость“, „приближение“, „присутствие“ (в прямом значении). Предлогу *bei* в данном значении могут быть синонимичны *neben*, *an*: *Er stand bei (neben) mir. Ich fasse ihn beim (am) Kragen.*

2. Предлог *bei* указывает и на временное значение: *beim Schachspiel ist er immer gut aufgelegt.* В указанном значении предлогу *bei* синонимичны *während*, *an*.

3. Предлог *bei* выражает „близость“ в переносном смысле с оттенком модальности: *Bei meiner Seele. Bei Treue und Seligkeit.*

На основании перечисленных значений предлога *bei* можно сделать вывод, что он соединяется лишь с глаголами, значение которых не связано ни со значением направления движения, ни со значением конкретного передвижения в пространстве вообще. Вследствие семантического согласования между компонентами предлог *bei* сочетается лишь с глаголами, выражающими чье-то „присутствие“, „сопровождение“ (кого-то, чего-то), „местонахождение“ (кого-то, где-то), и с некоторыми другими глаголами, обозначающими разные действия.

На основании общности значения, присущего глаголам с *bei*, можно было бы выделить ряд групп со следующими значениями:

а) „присутствия“ (в прямом смысле) (где-то, при ком-то, при чем-то): *beiwohnen, beisitzen* и др.

б) „добавления“ (чего-то к чему-то): *beilegen, beipacken* и др.;

в) „присоединения“ (к чему-то, к кому-то): *beitreten, beiordnen, beigessen* и др.;

г) „согласия“ (с чем-то, кем-то): *beistimmen, beipflichten* и др.;

д) „помощи“ (кому-то): *beistehen, beispringen* и др.

Перечисленные значения можно вывести из круга значений, характерных для предлога *bei*. В результате влияния опорного глагола, вносящего в соединенное значение того или иного процесса действия, глаголы с *bei* получают дополнительные элементы значения, расширяющие их смысловую структуру: „присутствовать“, „быть рядом“, „сопровождать до“, „добавить“, „присоединить“ (к чему-то, что-то), „согласовываться“, „помочь“ (*beiwohnen — ich bin bei dir* аналогично — *beistehen, beitreten* и др.).

Для того, чтобы раскрыть взаимосвязь между значениями глаголов с *bei* и их сочетаемостью с другими словами в предложении, необходимо учитывать как значение, так и форму слов в предложении.

В словаре Г. Пауля глаголы *beispringen, beisteuern, beitragen, beitreten* и др. объединены в одну группу лишь на том основании, что они выражают направление, так же, как предлог *bei* в соединении с винительным падежом: *Petrus setzte sich bei die Knechte. — H. Paul, Deutsches Wörterbuch.*

Такое объединение совершенно разных глаголов в одну группу с точки зрения диахронии не раскрывает ни закономерностей их образования, ни их значения, ни конкретного их употребления в предложении.

Следует учесть значение различных слоев, сочетающихся с глаголом (правую и левую валентность), их обязательное или факультативное употребление, их категориальное, контекстуальное и индивидуальное значения³, помогающие выявить значение глагола в целом, поскольку они взаимосвязаны.

Но нас интересует не значение каждой глагольной единицы в отдельности, а значение полупрефиксальных глаголов, выявляемое через их общую формулу сочетаемости с дополняющими членами.

Глаголы с *bei* мы распределяем на 2 основные группы, каждой из которых соответствуют особые свойства валентной связи.

Первая группа (I)

Эта группа глаголов с общекатегориальным значением „присутствия“, „присоединения“, „согласованности“ охватывает 3 подгруппы (1а, 1б, 1в), объединенные при наличии дополнительных элементов значений общей формулой сочетаемости.

Подгруппа 1а

К этой немногочисленной подгруппе относятся объектные полупрефиксальные глаголы с предлогом *bei*, опорные глаголы которых являются субъектными и имеют значение „находиться в определенном состоянии“ (*bleiben, liegen, schlafen, sein, sitzen, weilen, wohnen*).

Указанные опорные глаголы связаны с представлением о протекании действия как определенного процесса и могут сочетаться с предложной группой с *bei* для указания близости субъекта к кому-нибудь или его присутствия в каком-либо месте: *Er saß, blieb, lag, schlief, war, weilte, wohnte bei seinen Eltern*.

При сочетаемости данных опорных глаголов с компонентом, соотносимым с предлогом *bei*, образуются полупрефиксальные глаголы со значением „пребывания“, „присутствия“: *beiblieben, -liegen, -schlafen* (в специфическом переносном значении), *-sein, -weilen*.

³ Л. Г. Левитене, К вопросу сочетаемости глаголов с предлогами, наречиями в современном немецком языке, „*Kalbotyra*“, XII, Vilnius, 1965.

Глаголы *beibleiben*, *beiwieilen* малоупотребительны. С ними конкурируют более распространенные глагольные соединения опорных глаголов с наречием *dabei*, так как их значение конкретное, соответственно значению данного наречия.

Бросается в глаза относительно закрытый характер модели глаголов с *bei*. Этот компонент сочетается только с ограниченным количеством опорных глаголов. Это объясняется: а) узкой амплитудой значений компонента *bei*, соотносимого с предлогом *bei*; б) наличием в языке конкурирующих глагольных образований с *dabei*, *herbei*; в) тенденцией компонента *bei* сочетаться с глаголами определенной семантики, нейтральными в стилистическом отношении.

Так, по образцу *beisitzen* нельзя образовать *beihocken* или по образцу *beischlafen* — *beidösen*, *beischlummern*, по образцу *beiwohnen* не образуется *beileben*, так как опорный глагол *leben* означает также „существовать“ и не согласуется с представлением о пространственной близости.

Указанные глаголы обязательно сочетаются с именем в дательном падеже, указывающим на лицо или на предмет, находящиеся вблизи субъекта.

Данная словообразовательная модель функционирует в языке наряду с моделью словосочетания с предложной группой с *bei*, однако значение моделей различно. Ср.:

1. *Er wohnt bei den Eltern* и
2. *Er wohnt der Versammlung bei*.

Если в первом предложении глагол *wohnen* сочетается с наименованиями одушевленных лиц в дательном падеже с предлогом *bei* для указания на то, где проживает субъект, то во втором предложении *beiwohnen* в сочетании с именем абстрактным имеет более отвлеченное значение присутствия. Полупрефиксальный глагол *beiwohnen* в связи со своим значением не может сочетаться справа с одушевленным именем.

Из числа глаголов подгруппы 1а только *beiwohnen* отличается сравнительно высокой частотностью употребления.

Подгруппа 1б

Ее составляют объектные глаголы с *bei*, опорные глаголы которых выражают действие, совершаемое в целях приближения (к кому-нибудь) и сочетаются с предложными группами (*sich zu j-m gesellen*, *zu j-m gehen*, *zu j-m kommen*, *vor j-n treten*). Эти опорные глаголы соединяются также с наречием *heran* в сложное слово, выражающее в сочетании с предложной груп-

пой с *an* „приближение“ (к кому-нибудь) и сохраняющее при этом конкретное пространственное значение опорного глагола. Ср.: *Er trat (kam) an ihn heran.*

Соединяясь с предлогом *bei*, опорные глаголы теряют конкретно-локальное значение приближения, приобретая значение присоединения (к кому-либо, чему-либо).

Подгруппа 1б, как и подгруппа 1а, образует закрытый ряд полупрефиксальных глаголов: с компонентом *bei* в данном значении не возникают окказиональные образования. Причины закрытого характера этого ряда те же, что и у подгруппы 1в.

Глаголы данной подгруппы обязательно сочетаются с именем в дательном падеже:

1. *Ich trete wieder dem Blauen Kreuz bei* (H. F. W. C., S. 108)⁴.
2. *Der Reisegesellschaft hatte sich ein Fremder beigesellt* (R. Kl. W. St.).
3. *Kluttig kam Krämer nicht bei, wütend stiefelte er durch Zimmer und keifte. „Halunken, Gesindel, Verbrecher sind sie alle“* (Br. A. N.).
4. *Dem Schmutz war auch mit größten Wassermengen nicht beizukommen* (R. Kl. W. St. D. W.).
5. *Ich kann nicht gut beikommen, und will erst eine Leiter holen* (E. B. Die z. V.).
6. *Wann wir recht bitten, wird er schon beigehen* (ebenda).

В первом, как и во втором, предложении глаголы *beitreten*, *sich beigesellen* сочетаются с именем в дательном падеже, обозначают предмет, к которому действующее лицо присоединяется.

Речь идет как об одушевленных, так и о неодушевленных предметах. Глагол *sich beigesellen* редко употребляется с абстрактными именами⁵; в нем также имеется определенная избыточность информации, поскольку сам глагол *sich gesellen* уже означает „присоединение“. Естественно, что полупрефиксальный глагол *sich beigesellen* употребляется лишь в тех случаях, когда требуется специально подчеркнуть значение присоединения.

Глагол *beikommen* в предложениях (3 и 4) употреблен в значении „справиться“ (с чем-либо, кем-либо). В предложениях (5 и 6) глаголы *beikommen* и *beigehen*, в отличие от других глаголов этой группы, являются субъектными глаголами и в данном контексте сохраняют значение пространственного приближения. Компонент *bei* у данных глаголов не нейтрализует конкретного лексического значения опорных глаголов. В указанных предложениях

⁴ Список сокращений дается в конце статьи.

⁵ См. Замечания по глаголу *sich beigesellen* в словаре R. Klappenbach, W Steinitz, *Deutsches Wörterbuch*, Akademie Verlag, Berlin, 1965.

полупрефиксальные глаголы можно заменить соединениями опорных глаголов с наречием *heran* (*herankommen*, *herangehen*).

Хотя для глаголов с *bei* характерна словообразовательная модель опорного глагола с предложным компонентом *bei* в двух вышеуказанных глаголах (в определенных контекстуальных условиях), в компоненте *bei* можно обнаружить также значение наречного характера: первый компонент соотносится с наречием, обладающим самостоятельными значениями в смысле *näher*, и в результате семантического согласования глагол имеет иное значение, которое находит свое выражение в различной сочетаемости глаголов (глагол употребляется только субъектно).

Из перечисленных 4 глаголов подгруппы 1б (*beitreten*, *sich beigesellen*, *beikommen*, *beigehen*) самыми употребительными являются *beitreten* и *beikommen*.

Подгруппа 1в

К этой подгруппе относятся полупрефиксальные объектные глаголы, которые принадлежат к следующим тематическим рядам: а) согласованного действия: *pflichten*, *stimmen*, б) движения: *fallen*, *springen* и в) состояния: *stehen*.

Данные полупрефиксальные глаголы имеют значение „соглашаться“, „поддерживать“, „оказать помощь“ (*beifallen*, *-stehen*, *-stimmen*, *-springen*, *-pflichten*).

Как и глаголы подгрупп 1а и 1б, глаголы подгруппы 1в немногочисленны и образуют закрытый ряд, причем глагол *beifallen* употребляется очень редко: *Ich bin sicher, dass du mir beifallen wirst* (R. Kl., W. St., D.W.).

С глаголом *beistimmen* конкурирует его синоним – глагол *zustimmen*, обладающий той же формулой сочетаемости (*viele Versammlungsteilnehmer stimmten ihm bei* (zu)).

Глагол *beipflichten* может выступать как в сочетаемости с именем в дательном падеже, так и без него:

1. „Undankbarer Kropp“, schimpft Adler und Marie **pflichtet ihm bei** (H. J. Der F., S. 29).

2. Ich halte ihn für einen unbestechlichen, charakterlich sauberen Menschen, und ich bin überzeugt, du würdest mir darin **beipflichten** (R. Klapp., W. St. D. W.).

3. Das kann stimmen, **pflichtet Kufalt bei** (H. F., W. e., S. 183).

4. „Wenn wir auch alles gründlich untersucht haben, die Russen sind in diesen Dingen unwarrscheinlich raffiniert“, **pflichtet Kriegsminister Stimson bei** (W. B. Ein n. K., S. 238).

Глагол *beipflichten* обязательно сочетается с именем в дательном падеже для указания лица, с чьим мнением соглашаются (пр. 1,2). Но когда глагол *beipflichten* вводит прямую речь, выражая мнение, которое поддерживается говорящим, дополнение в дательном падеже не обязательно (пр. 3, 4).

Значение глаголов *beispringen* и *beistehen* („быть на чьей-то стороне“, „прийти на помощь“) не мотивировано значениями опорного глагола и компонента; они относятся к данной подгруппе своим общекатегориальным значением и обязательно сочетаются с дополняющим членом в дательном падеже. Ср.:

1. „Ich habe gedacht, du hilfst mir“, sagte er, „**stehst mir bei..**“ (D. N. Die A. D. W. H., S. 259).

2. „kann der **uns** notfalls nicht **beistehen**“ (ebenda, S. 51).

3. Ein Bezirk seines Wesens verlangte danach, der **Frau**, die ihm nahe war, **beizustehen** und sie zu schützen (L. Fr. Linzs, S. 196).

4. Du kannst nicht mal auf die Kriegsgesetze berufen, wenn du **dem Madel** gegen Schulz **beistehst** (D. N. D. A. d. W. H., S. 367).

5. Er suchte nach Worten, und war froh, als ihm Schwerin roh und munter **beisprang** (L. Fū L., S. 134).

Значение „помощь“, „оказать поддержку“ у глагола *beistehen* имеет другой элемент значения, чем у глагола *beispringen*. *Beistehen* означает „помощь“ в смысле „защищать“, о чем свидетельствует его факультативная сочетаемость с предложной группой с *gegen* в предложении (4); он является непредельным глаголом.

Значение глагола *beispringen* — „помощь“ ассоциируется с представлением о самом действии „прийти на помощь“, но это предельный субъектный глагол, употребляющийся в сочетании с обстоятельственными словами. Ср.:

Bei dem Brand sind die Nachbarn hilfreich beigesprungen (E. B. D. z. V.).

Обобщая сочетаемость всех рассмотренных глаголов первой группы (подгрупп 1a, 1б, 1в), можно установить следующее:

1. Полупрефиксальные глаголы первой группы отличаются закрытым рядом образований и немногочисленны. Из 17 глаголов этой группы только 6 (*beikommen*, *beipflichten*, *beistehen*, *beistimmen*, *beitreten*, *beiwohnen*) употребляются относительно часто.

2. Категориальное значение глаголов первой группы — „присутствие“, „согласие“, „оказание помощи“ — не отражает конкретного значения пространственной близости, присущего предлогу, хотя семантически оно связано с последним.

3. Прямым выражением категориального значения глаголов первой группы является их обязательная сочетаемость с именем в дательном падеже. Отклонение от этой сочетаемости сигнализирует другое значение глаголов (см. *beikommen*, *beigehen* и др.).

4. Словообразовательная модель этих глаголов семантически отличается от синтаксической модели словосочетания опорного глагола с предложной группой с *bei*, так как последняя, в отличие от первой, выражает конкретные пространственные отношения.

Валентную связь (сочетаемость) глаголов первой группы можно выразить следующей формулой:

$$\begin{aligned} \text{bei} + V_s &\rightarrow \text{bei } V_0 + E \text{ Dat} \\ \text{bei} + V_s &\rightarrow \text{bei } V_0 + E \text{ Dat} \end{aligned}$$

Вторая группа (2)

Ко второй группе относятся такие объектные глаголы, опорные глаголы которых также являются объектными и выражают направленное действие: *binden*, *bringen*, *fügen*, *legen*, *messen*, *schliessen*, *tragen* и др.

Эти опорные глаголы сочетаются с именем в винительном и одновременно с именем в дательном падеже для указания лица, в пользу которого (по отношению к которому) производится действие. Сочетаемость этих опорных глаголов с дательным падежом имеет факультативный характер, и дательный падеж может заменяться предложной конструкцией с *an*, *für*, *zu*.

При сочетании данных опорных глаголов с компонентом образуются полупрефиксальные глаголы в значении действия, направленного на объект, которое что-то добавляет, присоединяет к другому объекту.

Значение глаголов с *bei* (*beibinden*, *-fügen*, *-legen*, *-messen*, *-schliessen*, *-tragen*) связано с конкретным значением опорных глаголов и мотивировано последними.

Вторая группа глаголов также немногочисленна (в словарях указаны 17 таких глаголов), но по сравнению с глаголами первой группы словообразовательная модель более продуктивна. Ср.: *beifügen*, *-legen*, *-packen*, *-schliessen* и др. Вторая группа состоит из двух подгрупп (2а и 2б), отличающихся друг от друга дополнительными элементами значения и формулой сочетаемости.

Обе подгруппы составляют одну общую группу на основании того, что их объединяет: а) значение „добавления“, „присоединения“ (чего-то к чему-то); б) обязательная сочетаемость с именем в винительном падеже при факультативной или обязательной сочетаемости с именем в дательном падеже; в) ха-

раक्टर переходности как полупрефиксальных глаголов, так и их опорных глаголов — возможность перехода глаголов из одной подгруппы в другую в зависимости от факультативной или обязательной сочетаемости с дополняющим членом в дательном падеже, оттеняющим значение глагола и служащим отличительным признаком этих подгрупп.

Ниже приводится перечень глаголов второй группы и отмечается их принадлежность к подгруппам 2а или 2б (подробное описание подгрупп следует ниже):

beibehalten — подгруппа 2а, -bringen — подгруппы 2а и 2б, -fügen — подгруппы 2а и 2б, -gehen — подгруппа 2б, -heften — подгруппы 2а и 2б, -legen — подгруппы 2а и 2б, -mengen — подгруппа 2б, -messen — подгруппа 2б, -ordnen — подгруппа 2б, -packen — подгруппы 2а и 2б, -rechnen — подгруппы 2а и 2б, -schliessen — подгруппы 2а и 2б, -schütten — подгруппы 2а и 2б, -setzen — подгруппы 2а и 2б, -steuern — подгруппы 2а и 2б, -tragen — подгруппа 2б, -treiben — подгруппа 2а, -zählen — подгруппы 2а и 2б, -ziehen — подгруппа 2б.

Подгруппа 2а

К этой подгруппе относятся переходные полупрефиксальные глаголы в значении „добавить“, „присоединить“, обязательно сочетающиеся в винительном падеже:

1. Nur wenig **Prinzipien** werden noch **beibehalten** zum Beispiel Acht-taktigkeit (D. N. Die A. d. W. H., S. 44).

2. Soll ich das **Porto beilegen** (E. B. Die z. V.).

3. Holt hatte keine Vorstellung, wie der **Streit** mit Ziesche **beizulegen** sei (D. N. D. A. d. W. H., S. 271).

4. „Dafür kann ich **Beweis** und **Papiere beibringen**, daß er kirchlich **bestattet** wurde “ (Th. M. B. d. H. F. K., S. 107).

5. Dennoch stand ich und schaute — und habe weiter nichts **Tatsächliches über** unseren Besuch in Mullerroses Garderobe **beizubringen** (ebenda, S. 33).

В данном и в других примерах, в которых глагол встречается в пассивном залоге, производится его трансформация в активный залог, и таким образом устанавливается его правая и левая валентность.

6. Mutter Diemke hat eine lange Ehe hindurch auf jedes **Vergnügen verzichtet**, und drei Söhne haben ihre paar **Lehrlingsgroschen beigesteuert** (H. J. Der F., S. 58).

7. Sie können noch etwas **Fleischbrühe beigiessen** (E. B. Die z. V. i. D.).

8. Ich kann das **Buch** gut **beipacken** (ebenda).

9. Die Köchin **setzt** jetzt die **Kartoffeln bei** (ebenda).

10. Er **schließt** die Rechnung **bei**.

11. **Der** Fürst wird im Mausoleum **beigesetzt** (ebenda).

12. Daß die Mutter es vollbrachte, Schuhe und Winterkleider für zwei Erwachsene und vier Kinder **beizuschaffen** war ein Wunder (L. Fr. L. wo d. H. i., S. 7).

Глагол **beibehalten** является транзитивным в значении „сохранить“; как и его опорный глагол, он сочетается только с именем в винительном падеже.

В сочетании с конкретным именем в винительном падеже глагол **beilegen** сохраняет значение опорного глагола в смысле „приложить“ (что-то), причем подчеркивается лишь направленность действия (пр. 2). Но при сочетании с абстрактным именем он приобретает более абстрактное значение „урегулировать“, „ликвидировать“ спор (пр. 3).

Аналогичную сочетаемость с именами конкретными имеют глаголы **beigießen**, **beipacken**, **beischreiben**, значение которых отличается от значения опорных глаголов тем, что они выражают „добавление“, „присоединение“ (чего-то).

Иначе обстоит дело с глаголом **beisetzen**. При сочетании с обозначением неодушевленного предмета в винительном падеже глагол является синонимом **zustellen** (10), с обозначениями одушевленного предмета он имеет индивидуальное значение „похоронить“.

При употреблении двухвалентного глагола **beibringen** сохраняется связь его значения с конкретным значением опорного глагола в смысле „принести“, „добавить“ (пр. 4, 5). Такой связи мы не наблюдаем при его употреблении в качестве трехвалентного глагола (ср. *j-m etwas beibringen*). Глагол **beibringen** относится к подгруппе 2б.

Глагол **beisteuern** (пр. 6) сочетается с именем в винительном падеже в значении „вносить свою долю“, а также с предложной конструкцией с **zu** для выражения объекта, к которому что-то добавляется (см. подгруппу 2б).

Таким образом, о сочетаемости и значении глаголов подгруппы 2а можно сказать, что они, как и их опорные глаголы, сочетаются с именем в винительном падеже, выражая при этом „добавление“, „присоединение“ (чего-то к чему-то). Эти глаголы сходны по значению с глаголами с компонентом **zu** (*etwas zugießen – etwas beigießen, etwas zuschreiben – beischreiben* и др.). Различие этих глаголов заключается в том, что глаголы с **bei** связываются с представлением о пространственной близости, а глаголы с **zu** имеют дополнительный элемент значения компонента, соотносимого с наречием **zu** („еще“).

Подгруппа 26

К этой подгруппе относятся полупрефиксальные переходные глаголы в значении „добавить“, „приложить“, „привлечь“ (кого-то к чему-то), выступающие в качестве трехвалентных глаголов, т.е. эти глаголы сочетаются с именами в винительном и одновременно в дательном падежах.

Наличие дополнения в дательном падеже, вносящего особый оттенок в значение глаголов, отличает их от глаголов подгруппы 2а.

Приведем некоторые примеры:

1. „Wenn die Brüder nicht spurn, denn sollen **ihnen** die Oberhelfer **das beibiegen**“ (D. N. Die A. d. W. H., S. 145).
2. Er war dabei, **einer Jungziege das Sprechen beizubringen** (E. St. Der W., S. 6).
3. „Willst du **mir** etwas **beibringen**, wie ich **mit dem Gesindel** umzugehen hatte“ (Br. A. N. u. W., S. 64).
4. Man hat dem **Tee einen Schuß Rum beigesezt** (R. Kl. W. St. D. W.).
5. Der Arzt **legt** der leichten **Ohnmacht** kein **Gewicht bei** (E. B. Die z. V. i. D.).
6. Dem **Feinde** wurde eine ernstliche **Niederlage beibracht** (ebenda).
7. „Ich bedauere sehr, daß sie meiner **Sympathie** so wenig **Wert beimesen**“ (L. Fū. L., S. 153).
8. Der Freude ist ein Tropfen **Wehmut beigemischt** (ebenda).
9. Dieser **Begleitbrief** war dem **Paket beigelegt** (beigepackt) (ebenda).
10. Er **legte** ihr keinen Wert **bei**, dieser Goebbels-Welt (A. Z. J. R. E., S. 45).
11. Dem langen **Brief** an die Eltern war ein zweiter verschlossener **Brief** an Lea Fūßler **beigefügt** gewesen (M. W. Sch. W. s. n. S. W., S. 402).

Из этих примеров видно, что данные трехвалентные полупрефиксальные глаголы сочетаются с обозначениями как одушевленных, так и неодушевленных предметов, как с конкретными, так и с абстрактными именами. Но в зависимости от характера дополняющего члена в винительном падеже глаголы приобретают дополнительные элементы значения, являясь при сочетании с абстрактными именами глаголами абстрактного действия (глаголы мышления и др.). Об этом свидетельствует употребление глаголов **beibringen** в предложениях (2 и 3) в значении „обучать“, **beilegen** в предложениях (5 и 10) в смысле „придавать значение“ и т.п.

То же самое можно сказать о значении глагола **beigeben**; при реализации его трехвалентной связи с именами, обозначающими конкретные предметы, глаголу присуще категориальное значение „добавления“ (чего-либо к че-

му-либо), напр.: *er gibt dem Band der gesammelten Werke ein Inhaltverzeichnis bei*. При сочетаемости глагола с наречием **klein** выявляется иное значение глагола — „уступить“, „соглашаться“. Напр.: *Pits Leute waren solche, die während der Nazibesatzung **klein beigaben*** (A. S. Der e. Sch., S. 31); *Aber er hatte Schneiderei viel zu hochmütig abgewiesen, als daß er jetzt **klein begeben** und ohne weiteres bei der Gruppe erscheinen konnte* (D. N. Die A. Bd. 2, S. 295).

Данная сочетаемость глагола **begeben** является как бы „связанной“ и характеризует его индивидуальное значение.

Дополняющий член, указывающий на то, к чему объект был приложен, привлечен и т.п., может быть выражен именем в дательном падеже, обозначающим как одушевленные, так и неодушевленные предметы. У некоторых глаголов (*beischießen, beisteuern, beitragen, beziehen*) он имеет форму предложной группы с **zu**:

1. *Es durfte nicht geschehen, daß dort Verhöre stattfanden, **zu denen** seine Freunde beigezogen würden* (R. Kl. W. St. D. W.).

2. *Sie **tragen** viel zur wirtschaftlichen **Entwicklung** des Landes **bei*** (ebenda).

3. *Der Aufenthalt im Gebirge hat **viel** zu ihrer **Erholung beigetragen*** (E. B. Die z. V i. D.).

4. *Und Vater hat ihm all die Jahre einen **Teil zum Schulgeld beigesteuert*** (M. W. Sch. W. s. n. S. W., S. 150).

Как видно, различие между дополняющими членами в дательном падеже и в форме предложной группы с **zu** связано с их лексико-семантическими различиями: в первом случае дополняющими членами могут быть как имена конкретные, так и имена абстрактные, а во втором случае — только имена абстрактные. Для глагола *beitragen*, имеющего секундарное значение, характерна именно предложная сочетаемость.

Глагол *beisteuern* в предложении 4 сочетается как с дополнениями в винительном и дательном падежах, так и с предложной группой с **zu**. Предложная группа с **zu** способствует раскрытию значения глагола, а дополняющий член в дательном падеже устанавливает определенные отношения к какому-либо лицу, и его можно заменить дополняющим членом в родительном падеже в possessivном значении (тип свободного дательного падежа). Ср.: *Zum Schulgeld des Jungen **beisteuern**, zu seinem Schulgeld **beisteuern***.

Рассмотрев значение глаголов с **bei** второй группы и их сочетаемость с дополняющими членами, можно установить, что:

Глаголы с **bei** второй группы в значении „приложить“, „привлечь“, „соединить“ немногочисленны; с ними конкурируют соединения опорных глаголов с наречиями *herber, dabei*, носящими более конкретный характер.

2. Мотивированность глаголов с *bei* характеризуется почти полным за-тушевыванием значения пространственного предлога *bei*, что дает возможность глаголу приобретать дополнительные элементы значения (иногда и новое), особенно при его сочетаемости с именами, обозначающими неодушевленные предметы (в том числе и с абстрактными именами).

3. Полупрефиксальным глаголам второй группы в значении „приложить“, „присоединить“, „добавить“ синонимичны полупрефиксальные глаголы с компонентом *zu*: *zugießen – beigießen, zuschreiben – beischreiben*.

4. Среди глаголов с *bei* этой группы не обнаружены образования от имен-ных основ.

5. Отдельные глаголы второй группы наряду с вышеотмеченным категориальным значением „приложить“, „привлечь“ имеют и индивидуальное значение, сохраняя при этом общую формулу сочетаемости, причем только с помощью дистрибуции устанавливаются различия в значениях глаголов.

6. Для полупрефиксальных глаголов второй группы сочетаемость с именем в дательном падеже не всегда обязательна: имя в дательном падеже может быть выражено имплицитно или заменено предложной конструкцией; нереализованная же валентная связь полупрефиксального глагола с именем в винительном падеже свидетельствует уже о совершенно ином значении данного глагола (ср. *klein beigeben*).

Сочетаемость полупрефиксальных глаголов второй группы можно выразить следующей формулой⁶:

$$\begin{aligned} & \text{bei} + V_{tr} \rightarrow \text{EAkk} \\ & \text{bei} + V_{tr} \rightarrow \text{bei} + V_{tr} \rightarrow \text{EAkk} + \text{EDat} \\ & \text{bei} + V_{tr} \rightarrow \text{EAkk} + \text{E}_p \end{aligned}$$

Vilniaus Valstybinis pedagoginis institutas
Vokiečių kalbos katedra

Iteikta
1970 m. rugsėjo mėn.

Сокращения

- A. S. Der e. Sch. — A. Seghers. Der erste Schritt
A. Z. J. R. E. — A. Zweig. Joseph Roths Ende
Br. A. N. u. W. — Br. Apitz. Nacht unter Wölfen
D. N. Die A. — D. Noll. Die Abenteuer Werner des Holt
E. B. Die z. V. i. D. — E. Bauer. Die zusammengesetzten Verben im Deutschen
E. St. Der W. — E. Strittmatter. Der Wundertäter
H. F. W. e. a. B. f. — H. Fallada. Wer einmal aus dem Blechnapi frißt

⁶ V_{tr} означает транзитивный глагол; EAkk — дополняющий член в винительном падеже; E_p — дополняющий предложный член.

- H. J. Der F.—H. Jobst. Der Findling
Fr. L. wo d. H. i.—L. Frank. Links, wo das Herz ist
L. F. L.—L. Fürnberg. Lissy
M. W. Sch., W. s. n. i. W.—M. W. Schulz. Wir sind nicht Staub im Winde
R. Kl. W. St. D. W.—R. Klappenbach. W. Steinitz. Deutsches Wörterbuch
Th. M. B. d. H. F. K.—Th. Mann. Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull
W. B. Ein n. K.—W. Bredel. Ein neues Kapitel

DIE VERBEN MIT DER KOMPONENTE „BEI“ IN DER DEUTSCHEN GEGENWARTSSPRACHE

L. LEVITIENE

Zusammenfassung

Die Anzahl der Verben mit der Komponente „bei“ ist in der deutschen Gegenwartssprache nicht groß, was von der geringen Produktivität dieses wortbildenden Modells zeugt.

Die Verben mit „bei“ lassen sich auf Grund ihrer Hauptbedeutung und obligatorischen Valenz in 2 Hauptgruppen klassifizieren, wobei eine jede noch in Untergruppen zerfällt.

Während die Verben der 1. Gruppe eine geschlossene Klasse bilden mit der Bedeutung des „Beiseins“, „Beitretens“ und eine obligatorische Ergänzung im Dativ verlangen, ist die Klasse der Verben der 2. Gruppe nicht geschlossen, sie haben die Bedeutung des „Beilegens“ und verlangen eine präpositionelle Ergänzung oder eine Ergänzung im Akkusativ.

Die Verben mit der Komponente „bei“ unterscheiden sich wesentlich von den entsprechenden freien syntaktischen Fügungen (Verb-präpositionelle Ergänzung mit „bei“), da sie keine konkreten lokalen Verhältnisse aufweisen.

Die Verben mit „bei“ und die Verben mit „zu“ mit der Bedeutung „des Hinzufügens“ sind synonymisch.

Unter den Verben mit „bei“ gibt es keine Bildungen aus nominalen Stämmen.

Einige Verben mit „bei“ haben individuelle Bedeutung, wobei sie die kategorielle Valenz behalten und Unterschiede in der Distribution aufweisen.